

Report by the Secretary-General to the President of the Security Council concerning the credentials of the representative of Hungary to the Security Council

*(Original text: English)
(3 November 1956)*

Pursuant to rules 14 and 15 of the provisional rules of procedure of the Security Council, the Secretary-General wishes to report that a telegram dated 3 November 1956 has been received from the President of the Council of Ministers, designated Foreign Minister, of the Hungarian People's Republic, stating that Dr. Janos Szabo will represent Hungary before the Security Council during the discussion of the item on its agenda concerning Hungary.

In the opinion of the Secretary-General, this telegram constitutes adequate provisional credentials.

Rapport adressé par le Secrétaire général au Président du Conseil de sécurité au sujet des pouvoirs du représentant de la Hongrie au Conseil de sécurité

*(Texte original en anglais)
(3 novembre 1956)*

Conformément aux articles 14 et 15 du règlement intérieur provisoire du Conseil de sécurité, le Secrétaire général a l'honneur de signaler que le Président du Conseil des ministres, Ministre des affaires étrangères désigné de la République populaire de Hongrie, lui a fait connaître, par télégramme du 3 novembre 1956, que M. Janos Szabo représenterait la Hongrie au Conseil de sécurité pour l'examen de la question de son ordre du jour consacrée à la Hongrie.

De l'avis du Secrétaire général, les pouvoirs provisoires que constitue ce télégramme sont suffisants.

DOCUMENT S/3730 ^{40/} & DOCUMENT S/3730/Rev.1

United States of America: revised draft resolution

*(Original text: English)
(4 November 1956)*

The Security Council,

Considering that the United Nations is based on the principle of the sovereign equality of all its Members,

Recalling that the enjoyment of human rights and of fundamental freedoms in Hungary was specifically guaranteed by the Peace Treaty between Hungary and the Allied and Associated Powers signed at Paris on 10 February 1947 and that the general principle of these rights and freedoms is affirmed for all peoples in the Charter of the United Nations,

Convinced that present events in Hungary manifest clearly the desire of the Hungarian people to exercise and to enjoy fully their fundamental rights, freedoms and independence,

Deploring the use of Soviet military forces to suppress the efforts of the Hungarian people to reassert their rights,

Noting moreover the declaration by the Government of the Soviet Union of 30 October 1956, of its avowed policy of non-intervention in the internal affairs of other States,

Noting the communication of 1 November 1956 of the Government of Hungary to the Secretary-General

Etats-Unis d'Amérique: projet de résolution révisé

*(Texte original en anglais)
(4 novembre 1956)*

Le Conseil de sécurité,

Considérant que l'Organisation des Nations Unies est fondée sur le principe de l'égalité souveraine de tous ses Membres,

Rappelant que le Traité de paix signé à Paris, le 10 février 1947, entre la Hongrie et les puissances alliées et associées garantit expressément la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales en Hongrie, et que la Charte des Nations Unies proclame le principe général de ces droits et de ces libertés pour tous les peuples,

Convaincu que les événements actuels de Hongrie montrent clairement le désir du peuple hongrois d'exercer ses droits fondamentaux, ses libertés et son indépendance et d'en jouir dans leur plénitude,

Déplorant que des forces militaires soviétiques aient été utilisées pour rendre vains les efforts faits par le peuple hongrois pour réaffirmer ses droits,

Constatant de plus la Déclaration par laquelle le Gouvernement de l'Union soviétique, le 30 octobre 1956, proclamait sa politique de non-intervention dans les affaires intérieures d'autres Etats,

Constatant que, le 1er novembre 1956, le Gouvernement hongrois a adressé au Secrétaire général une

^{40/} The text of S/3730, of 3 November 1956, is identical to this text, except for operative paragraph 2 which read as follows:

"2. Expresses the earnest hope that the Union of Soviet Socialist Republics, under appropriate arrangements with the Government of Hungary, will withdraw all Soviet forces from Hungary without delay;"

^{40/} Le texte du document S/3730, du 3 novembre 1956, est identique au présent texte, à l'exception du paragraphe 2 du dispositif, qui était, dans le texte initial, rédigé comme suit:

"2. Exprime le ferme espoir que l'Union soviétique, aux termes d'arrangements appropriés avec le Gouvernement hongrois, retirera sans tarder de Hongrie toutes les forces soviétiques;"

regarding demands made by that Government to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for "instant and immediate withdrawal of . . . Soviet forces",^{41/}

Noting further the communication of 2 November 1956 [S/3726] of the Government of Hungary to the Secretary-General asking the Security Council "to instruct the Soviet and Hungarian Governments to start the negotiations immediately" on withdrawal of Soviet forces,

Anxious to see the independence and sovereignty of Hungary respected;

1. Calls upon the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to desist forthwith from any form of intervention, particularly armed intervention, in the internal affairs of Hungary;

2. Calls upon the Union of Soviet Socialist Republics to cease the introduction of additional armed forces into Hungary and to withdraw all of its forces without delay from Hungarian territory;

3. Affirms the right of the Hungarian people to a government responsive to its national aspirations and dedicated to its independence and well-being;

4. Requests the Secretary-General in consultation with the heads of appropriate specialized agencies to explore on an urgent basis the need of the Hungarian people for food, medicine and other similar supplies and to report to the Security Council as soon as possible;

5. Requests all Members of the United Nations and invites national and international humanitarian organizations to co-operate in making available such supplies as may be required by the Hungarian people.

communication indiquant qu'il avait exigé du Gouvernement de l'Union soviétique "le retrait immédiat [des] forces soviétiques"^{41/},

Constatant enfin que, dans une communication du 2 novembre 1956 adressée au Secrétaire général [S/3726], le Gouvernement hongrois a demandé au Conseil de sécurité "de donner pour instructions au Gouvernement de l'Union soviétique et au Gouvernement hongrois d'entamer immédiatement des négociations" au sujet du retrait des forces soviétiques,

Désireux de voir l'indépendance et la souveraineté de la Hongrie respectées,

1. Fait appel au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour qu'il renonce immédiatement à toute forme d'intervention, en particulier à l'intervention armée, dans les affaires intérieures de la Hongrie;

2. Fait appel au Gouvernement de l'Union soviétique pour qu'il cesse de faire entrer de nouvelles forces armées en Hongrie et pour qu'il retire sans tarder toutes ses forces du territoire hongrois;

3. Affirme le droit du peuple hongrois d'avoir un gouvernement conforme à ses aspirations nationales et dévoué à son indépendance et à son bien-être;

4. Invite le Secrétaire général à examiner d'urgence, en consultation avec les directeurs des institutions spécialisées compétentes, le besoin que le peuple hongrois pourrait avoir de produits alimentaires, de médicaments et d'autres articles analogues, et de faire rapport au Conseil de sécurité aussitôt que possible;

5. Demande à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et prie les organisations humanitaires nationales et internationales de coopérer pour mettre à la disposition du peuple hongrois les fournitures dont il pourrait avoir besoin.

DOCUMENT S/3731

Telegram dated 3 November 1956 from the President of the Council of Ministers of the Hungarian People's Republic to the Secretary-General

*(Original text: English)
(3 November 1956)*

The President of the Council of Ministers and Minister for Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic in view of the statement made by Mr. Sobolev, Permanent Representative of the Soviet Union at the session of the Security Council [752nd meeting] of the United Nations, wishes to bring the foregoing to Your Excellency's attention.

The Government of the Hungarian People's Republic herewith confirms that all telegrams, letters and messages as well as the information contained

^{41/} Official Records of the General Assembly, Second Emergency Special Session, Annex, document A/3251.

Télégramme, en date du 3 novembre 1956, adressé au Secrétaire général par le Président du Conseil des ministres de la République populaire de Hongrie

*(Texte original en anglais)
(3 novembre 1956)*

Le Président du Conseil des ministres et Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Hongrie désire, en raison de la déclaration faite par M. Sobolev, représentant permanent de l'URSS, à la [752ème] séance du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, signaler ce qui suit à l'attention de Votre Excellence.

Le Gouvernement de la République populaire de Hongrie confirme par la présente que tous les télégrammes, lettres et messages, qui sont ou seront

^{41/} Documents officiels de l'Assemblée générale, deuxième session extraordinaire d'urgence, Annexe, document A/3251.